

Alvíssmál (As Palavras de Alvíss) é um dos poemas da Edda Poética. Acredita-se que tenha sido redigido no século 11. Esse poema conta como Þórr conseguiu livrar sua filha de se casar com um anão. Embora o nome dessa filha nunca foi nomeada, muitos acreditam que seja Þrúðr.

Alvíssmál

Alvíss disse:

01- "Para cobrir os bancos a noiva está vindo comigo
chegando ao lar nesse momento.
Parecerá para todos que eu estou impaciente com o matrimônio.
Mas longe de casa ninguém consegue descanso."

Þórr disse:

02- "Que tipo de ser você é? Por que seu nariz é tão pálido?
Passou a noite com os mortos*?
Para mim parece que você possui o corpo de um Þurs*.
Você não nasceu para a noiva."

Alvíss disse:

03- "Eu me chamo Alvíss, e vivo em baixo da terra.
Eu tenho um lar abaixo das pedras.
O senhor dos vagões* eu vim visitar.
Nenhum homem quebrará a promessa."

Þórr disse:

04- "Eu quebrarei a promessa. Como pai dela,
eu tenho mais a dizer. Eu não estava no lar
quando ela foi prometida.
É só eu, dos deuses, a posso dar para matrimônio ."

Alvíss disse:

05- "Quem é esse homem, que diz
ter autoridade sobre a bela donzela?
Andarilho! Poucos o conhecerá.
Quem trouxe os anéis* para você?"

Þórr disse:

06- "Eu sou chamado Vinþórr! Eu andei muito.
Eu sou filho de Síðgrani*. Você não terá
a jovem moça por meu consentimento,
ou minha aprovação do casamento."

Alvíss disse:

07- "Eu logo terei seu consentimento,
e conseguirei sua aprovação.
Eu quero muito ter a moça branca como a neve

que é melhor que ficar sozinha*."

Þórr disse:

08-"Eu concederei a você o amor da donzela,sábio convidado,
darei a você o que você deseja,
se você puder me dizer tudo o que quero saber
sobre todos os mundos."

09-"Me diga Alvíss,eu acho,anão,
que você sabe,o destino de todos os seres:
Como a Terra é chamada,que se estende abaixo
dos filhos dos homens,em todos os mundos?"

Alvíss disse:

10-"É chamada de "Jörð" pelos homens,"Fold" pelos Æsir,
"Vega" pelos Vanir,
"Ígrœn" pelos Jötnar*,"Gróandi" pelos Álfar*,
e os Uppregin* a chamam de "Aur"."

Þórr disse:

11-"Me diga Alvíss,eu acho,anão,
que você sabe,o destino de todos os seres:
Como o Céu é chamado
em todos os mundos?"

Alvíss disse:

12-"É chamado de "Himinn" entre os homens,"Hlýrnir" pelos Deuses,
os Vanir chamam de "Vindófni",
"Uppheim" pelos Jötnar,"Fagnaræfir" pelos Álfar,
e os Dvergar* chamam de "Drjúpansal"."

Þórr disse:

13-"Me diga Alvíss,eu acho,anão,
que você sabe,o destino de todos os seres:
Como a Lua é chamado,que é visto
pelos filhos dos homens,em todos os mundos?"

Alvíss disse:

14-"É chamado de "Máni" entre os homens,"Mylinn" pelos Deuses,
no Hel é chamado de "Hverfanda Hvél",
"Skyndi" pelos Jötnar,e "Skin" pelos Dvergar,
e os Álfar chamam de "Ártala"."

Þórr disse:

15-"Me diga Alvíss,eu acho,anão,
que você sabe,o destino de todos os seres:
Como a Sol é chamada,que é vista pelos filhos dos homens,

em todos os mundos?"

Alvíss disse:

16- "É chamada de "Sól" entre os homens, "Sunna" pelos Deuses, os Dvergjar chamam de "Dvalins Leika", "Eygló" pelos Jötnar, os Álfar de "Fagrahvél", e "Alskír" pelos filhos dos Æsir."

Þórr disse:

17- "Me diga Alvíss, eu acho, então, que você sabe, o destino de todos os seres: Como as Nuvens são chamadas, as que trazem a chuva, em todos os mundos?"

Alvíss disse:

18- "São chamadas de "Ský" pelos homens, de "Skúrván" pelos Deuses, os Vanir chama de "Vindflot", "Úrván" os Jötnar, os Álfar de "veðrmegin", e no Hel são chamadas de "Hjalm Huliðs"."

Þórr disse:

19- "Me diga Alvíss, eu acho, então, que você sabe, o destino de todos os seres: Como o Vento é chamado, que viaja a distâncias, em todos os mundos?"

Alvíss disse:

20- "É chamado de "Vindr" pelos homens, "Váfuðr" pelos Deuses, os Ginnregin* chamam de "Gneggjuð", "Æpi" os Jötnar, os Álfar de "Dynfara", e no Hel é chamado de "Hviðuð"."

Þórr disse:

21- "Me diga Alvíss, eu acho, então, que você sabe, o destino de todos os seres: Como chamam a Calma, que repousa, em todos os mundos?"

Alvíss disse:

22- "É chamada de "Logn" pelos homens, de "Lægi" pelos Deuses, os Vanir chamam de "Vindlot", "Ofhlý" pelos Jötnar, "Dagsefa" pelos Álfar, e os Dvergjar chamam de "Dagsveru"

Þórr disse:

23- "Me diga Alvíss, eu acho, então, que você sabe, o destino de todos os seres:

Como o Mar é chamado, onde os homens navegam,
em todos os mundos?"

Alvíss disse:

24- "É chamado de "Sær" pelos homens, de "Sílóegja" pelos Deuses,
os Vanir chamam de "Vág",
"Álheim" pelos Jötnar, os Álfar de "Lagastaf",
e os Dverggar de "Djúpan Mar". "

Þórr disse:

25- "Me diga Alvíss, eu acho, anão,
que você sabe, o destino de todos os seres:
Como o Fogo é chamado, que queima perante os filhos dos homens,
em todos os mundos?"

Alvíss disse:

26- "É chamado de "Eldr" pelos homens, "Funi" pelos Æsir,
os Vanir chama de "Vág",
"Frekan" pelos Jötnar, "Forbrenni" pelos Dverggar,
e no Hel é chamado de "Hröðuð". "

Þórr disse:

27- "Me diga Alvíss, eu acho, anão,
que você sabe, o destino de todos os seres:
Como as Florestas são chamadas, que crescem perante os filhos dos homens,
em todos os mundos?"

Alvíss disse:

28- "São chamadas de "Viðr" pelos homens, de "Vallarfax" pelos Deuses,
no Hel é chamado de "Hlíðþang",
"Eldi" pelos Jötnar, os Álfar de "Fagrlima",
os Vanir chamam de "Vönd". "

Þórr disse:

29- "Me diga Alvíss, eu acho, anão,
que você sabe, o destino de todos os seres:
Como a Noite é chamada, que Nörvi gerou,
em todos os mundos?"

Alvíss disse:

30- "É chamada de "Nótt" pelos homens, de "Njól" pelos Deuses,
os Ginnregin chamam de "Grímu",
"Óljós" pelos Jötnar, os Álfar de "Svefngaman",
e os Dverggar chamam de "Draumnjörum". "

Þórr disse:

31- "Me diga Alvíss, eu acho, anão,

que você sabe,o destino de todos os seres:
Como o Grão é chamado,que os filhos dos homens plantam,
em todos os mundos?"

Alvíss disse:

32-"É chamado de "Bygg" pelos homens,"Barr" pelos Deuses,
os Vanir chamam de "Vöxt",
"Æti os Jötnar,os Álfar de "Lagastaf",
e no Hel é chamado de "Hnipin"."

Þórr disse:

33-"Me diga Alvíss,eu acho,anão,
que você sabe,o destino de todos os seres:
Como a Cerveja é chamada,que é bebida pelos filhos dos homens,
em todos os mundos?"

Alvíss disse:

34-"É chamada de "Öl" pelos homens,os Æsir de "Bjórr",
os Vanir chamam de "Veig",
"Hreinalög" pelos Jötnar,no Hel de "Mjöð",
e os filhos de Suttung chamam de "Sumbl"."

Þórr disse:

35-"Em um único coração* eu nunca vi
tanta sabedoria antiga,
mas eu enganei* você com palavras astutas.
Na luz do dia você está,anão*,
agora a Sól está brilhando no salão."

As Notas:

02/2* Os anões e elfos negros são relacionados com o mundo da morte.

02/3* Þurs são um dos vários nomes para designar os gigantes e aqui eles são relacionados ao mundo da morte.

03/3* Þórr é o senhor dos vagões.

05/4* Isso parece indicar que o anão deu anéis como dote aos deuses,embora é apenas suposição.

06/2* Óðinn.

07/4* Alvíss expressa seu amor pela donzela e diz a Þórr que é melhor ela ficar com ele do que ficar sozinha sem marido.

10/3* Jötnar são os gigantes e Álfar são os elfos.

10/4* Uppregin são os deuses.

12/4* Dvergar são os anões.

20/2* Ginnregin são os deuses.

35/1* Indicando o ser,"Em um único ser eu nunca vi...".

35/3* Esse poema mostra que Þórr possui sua sabedoria.

35/4* Os anões se transformam em pedra em contato com a luz da Sol.

Significado dos Nomes:

1)Nomes da Terra -

Jörð=Terra,Fold=Campo,Vega=Caminhos,Ígrœn=Esverdeada,Gróandi=Fértil,Aur=Argila.

2)Nomes do Céu

Himinn=Céu,Hlýrnir=Firmamento,Vindófni=Teceão dos Ventos,Uppheim=Mundo Superior,Fagraraefr=Teto Formoso,Drjúpansal=Salão das Chuvas.

3)Nomes da Lua

Máni=Lua,Mylinn=Avermelhado,Hverfanda Hvél=Roda Giratória,Skyndi=Veloz ,Skin=Brilhante,Ártala=Contador dos Anos.

4)Nomes da Sol

Sól=Sol,Sunna=Sol,Dvalins Leika=Brinquedo de Dvalin,Eygló=Sempre Ardente ,Fagrahvél=Bela Roda,Alskír=Toda-Brilhante.

5)Nomes das Nuvens

Ský=Nuvens,Skúrván=Esperança de Chuvas,Vindflot=Bolsa dos Ventos,Úrván=Esperança de Chuvas,Veðrmegin=Tempo Poderoso,Hjalm Huliðs=Elmo da Invisibilidade.

6)Nomes do Vento

Vintr=Vento,Váfuðr=Oscilador,Gneggjuð=Sussurrante,Æpi=Rugido,Dynfara=Estrondo Viajante,Hviðuð=Tempestuoso.

7)Nomes da Calma

Logn=Calma,Lægi=Quietude,Vindlot=Vento Tranquilizante,Ofhlý=Morno,Dagsefa=Sossega do Dia,Dagsveru=Abrigo do Dia.

8)Nomes Do Mar

Sær=Mar,Sílægja=Planície sem Fim,Vág=Onda,Álheim=Lar da Enguia,Lagastaf=Provedor das Águas,Djúpan Mar=Mar Profundo.

9)Nomes do Fogo

Eldr=Fogo,Funi=Flama,Vág=Oscilante,Frekan=Ganancioso,Forbrenni=Ardido,Hröðuð=Rápido.

10)Nomes das Florestas

Viðr=Floresta,Vallarfax=Juba dos Campos,Hlíðþang=Alga das Montanhas ,Eldi=Combustível,Fagrlima=Ramo Formoso,Vönd=Vara.

11)Nomes da Noite

Nótt=Noite,Njól=Negra,Grímu=Encapuzada,Óljós=Sem Luz,Svefngaman=Prazer do Sono,Draumnjörun=Teceã do Sonho.

12)Nomes do Grão

Bygg=Cevada,Barr=trigo,Vöxt=Vegetação,Æti=Comida,Lagastaf=Provedor da natureza ,Hnipin=Caule Esbelto.

13)Nomes da Cerveja

Öl=Cerveja,Bjórr=Malte,Veig=Espumante,Hreinalög=Brilhante Bebida,Mjöð=Hidromel ,Sumbl=Banquete.

Essa tradução foi feita por Marcio A. Moreira (Vitki Þórsgoði).Tentei manter-me fiel na tradução e em preservar os nomes originais contidos no poema.